



Club d'Affaires Franco-Allemand de Provence

Manifestations en 2010

26-28 janvier

Thème : **Participation au salon SEPEM Industries Sud Est,**
le salon des solutions « cœur d'usine » pour toutes les industries

Résumé : Présence du Club d'Affaires sur le stand de KSB, membre du CAFAP. Prise de contact avec des sociétés exposants.

Lieu : Avignon

Partenaire : KSB S.A..S.

23 Février

Thème : **Les nouveaux se présentent**

Intervenants : Présentation de la CCIMP et de l'hôtel des PME par Anne Reiffers, animatrice du Pays d'Aix. Ensuite les participants de la réunion, anciens et nouveaux membres se présentent à tour de rôle. Le nombre croissant d'industriel dans la composition des membres en général est frappant et encourageant. Le Club d'Affaires est perçu comme un réseau utile, convivial, mais aussi efficace quand il s'agit d'établir des relations d'affaires au niveau local et régional. Il a été souhaité de programmer au moins une fois par an une telle réunion afin de mieux pouvoir cerner les activités de chacun et trouver ainsi des moyens de coopération et de synergie.

Lieu : Hôtel des PME – CCIMP Aix-les Milles

Participants : **30**

15 Mars

Thème : Conférence « **Marseille-Hambourg, les deux villes jumelles** » - **Hambourg, centre économique et Capitale Verte Européenne en 2011**

Résumé : Cette conférence a été animée par la volonté de confronter les réalités économiques des deux pays et mettre tout particulièrement l'accent sur les deux nominations, respectivement Hambourg, Capitale verte Européenne en 2011 et Marseille, Capitale Européenne de la Culture en 2013. En première partie Heinrich Lieser, directeur de Hamburg Marketing et de l'Agence de Développement Economique de Hamburg a présenté les caractéristiques économiques de cette ville, mais s'est prononcé également sur les relations économiques entre l'Allemagne et la France et en particulier entre Hambourg et Marseille. Ensuite Corinne Veithen, membre du comité d'organisation de Hambourg, capitale verte Européenne a exposé les axes de travail et projets en cours dans le cadre de cette nomination. En deuxième partie l'accent a été mis sur la Ville de Marseille avec la présentation du pôle de compétitivité « Capenergies » par Marie-Isabelle Fernandez, et des données illustrant mieux l'économie locale. En conclusion des interventions de cette conférence, les synergies entre les concepts de « Capitale Verte » et celui de « Capitale Culturelle » ont été mises en valeur par Julie Chenot, chargée de mission international. Avant de terminer la conférence par un



Club d'Affaires Franco-Allemand de Provence

cocktail offert par la ville de Hambourg, le public a pu poser ses questions ou prononcer ses remarques

Intervenant : Heinrich LIESER, président du directoire de HWF et Hamburg Marketing
Corinne VEITHEN, comité d'organisation de Hamburg Capitale Verte Européenne 2011
Marie-Isabelle FERNANDEZ, responsable international CAPENERGIES
Julie CHENOT, chargée de mission internationale Marseille-Provence 2013, Capitale Européenne de la Culture

Lieu : Palais de la Bourse - CCIMP - Marseille

Partenaires : Ville de Marseille, CCIMP, Capenergies, Hamburg Marketing, HamburgAmbassador

Participants : **100**

17 au 19 Mars

Thème : **Visite d'une délégation du dIIF (Deutsches ITER Industrie Forum) – Forum Industriel Allemand pour ITER**

- Visite du chantier ITER et de Tore Supra
- Présentations et conférences de personnes de ITER Organization et Fusion for Energy
- Soirée conviviale franco-allemande
- Rendez-vous B2B **avec des sociétés françaises régionales**

Lieu : Aix-en-Provence et Cadarache

Participants : **60**

30 Mars

Thème : **Présentation du nouveau Diplôme universitaire Allemand du Département d'études germaniques** suivie d'une conférence « **L'interculture dans le management franco-allemand. Des irritations aux complémentarités** »

Résumé : L'université de Provence, le Centre Franco-Allemand de Provence et le Club d'Affaires Franco-Allemand de Provence ont invité à découvrir la nouvelle formation du Département d'études germaniques de l'Université de Provence. Le Diplôme d'Université (DU) en allemand prépare dans une approche communicationnelle aux situations rencontrées au sein du secteur d'activité. Ouvert à la formation continue, il permet de valider les acquis en langue tout en bénéficiant d'une formation spécialisée à dominante culturelle et/ou professionnelle. La présentation a été suivie d'une conférence de Christoph Barmeyer, professeur en médiation interculturelle (Université de Passau) et consultant en management franco-allemand, sur le thème "L'interculture dans le management franco-allemand. Des irritations aux complémentarités".

Intervenants : Christoph Barmeyer pour la conférence, professeur en médiation interculturelle (université de Passau) et consultant en management franco-allemand.
Christine Jobert pour présenter le Club d'Affaires Franco-Allemand de Provence
Joachim Rothacker pour présenter le Centre Franco-Allemand de Provence

Lieu : Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme – Salle Geroges Duby

2/6



Club d'Affaires Franco-Allemand de Provence

5, rue Château de l'Horloge – 13100 Aix-en-Provence

Participants : **50**

18 Mai

Thème : **La nouvelle profession des traducteurs/traductrices** : communication avec le client, recherche d'informations et de terminologie via Internet, réseau d'entraide...

Résumé : Dans notre monde globalisé le métier du traducteur/interprète a beaucoup changé et évolué ces dernières années. L'Internet a sorti le traducteur de sa relative isolation, donc la communication avec ses clients et la recherche d'informations et de terminologie se sont accélérées, les réseaux d'entraide se sont multipliés. Face à ce changement du marché de travail on s'est mis à organiser une conférence pour donner l'occasion d'apprendre davantage sur cette mutation. La conférence a été animée par Sabine Colombe, traductrice (Colombe Traductions), et Catherine Rolli, également traductrice/interprète.

Intervenants : Sabine Colombe (Colombe Traductions) et Catherine Rolli

Lieu : Club d'Affaires Franco-Allemand de Provence

Participants : **25**

1 Juin

Thème : **Le voyage invisible de l'eau virtuelle** » dans le cadre du 50^{ème} anniversaire du jumelage Aix-Tübingen, organisé par le Centre Franco-Allemand de Provence **et le Club d'Affaires Franco-Allemand de Provence**

Résumé : Cette conférence a eu lieu dans le cadre de l'exposition «Eau/Wasser» qui s'est tenue au Musée des Tapisseries du 5 mai au 20 juin. Qu'il s'agisse d'un steak, d'un pull ou d'un téléphone portable, l'eau n'est pas visible dans le produit fini que nous achetons; pourtant de grandes quantités d'eau ont été nécessaires tout au long de son processus de fabrication. L'«eau virtuelle», également appelée «empreinte eau» par analogie avec «l'empreinte écologique», représente l'ensemble du volume d'eau nécessaire à la production d'un bien. Cette eau est utilisée principalement à des fins agricoles ou dans les processus industriels. On a donc essayé de comprendre tout l'impact de la mondialisation des échanges et de la délocalisation, ces marchandises étant principalement produites dans des pays sous stress hydrique et consommées dans les pays à haut niveau de vie.

Intervenant : éa-ecoentreprises

Lieu : Musée des Tapisseries - Aix-en-Provence

Participants : **50**

3 Juin

Thème : **Contribution économique territoriale** » changements par rapport à l'ex Taxe professionnelle, bases de calcul, déclaration à produire en 2010, impact sur les budgets des entreprises, au regard de la situation des filiales de sociétés allemandes en France

3/6

CLUB D'AFFAIRES FRANCO – ALLEMAND DE PROVENCE

19, rue du Cancel ♦ 13100 AIX-EN-PROVENCE ♦ FRANCE

Tél. : +33 (0)4 42 21 29 55 ♦ Fax : +33 (0)4 42 21 29 13 ♦ e-mail : christine.jobert@cafap.fr ♦ Internet : www.cafap.fr

Association Loi 1901 – SIRET 509 230 322 00018 – APE 9499Z



Club d'Affaires Franco-Allemand de Provence

Résumé : Jörg Schumacher et Patrick Privat de Garilhe du cabinet Fi.Solutions ont expliqué la « Contribution Economique Territoriale », le nouveau dispositif qui a remplacé la taxe professionnelle, et ils ont tâché de répondre à toutes les questions qui se poseraient du point de vue de la gestion d'entreprise. On a parlé des changements par rapport à l'ancienne taxe professionnelle, des différents volets et bases de calcul et enfin, de l'impact sur les budgets des entreprises au regard de la situation des filiales de société allemandes en France. À l'issue de l'atelier, il y avait la possibilité d'un échange à l'occasion d'un apéritif.

Intervenants : Fi.Solutions – Patrick Privat de Garilhe, Jörg Schumacher

Lieu : Club d'Affaires Franco-Allemand de Provence
19, rue du Cancel – 13100 Aix-en-Provence

Participants : 20

10 au 12 Juin

Thème : 11^{ème} **Rencontre Internationale des 21 Clubs d'Affaires Franco-Allemands**
Ateliers de travail sur la « vie des clubs » et une mise en réseau plus visible et efficace, présentation du « Guide des compétences professionnelles franco-allemandes » - annuaire professionnel électronique

Lieu : Lyon

Participants : 120

17 Juin

Thème : « **Gestion de l'Eau – un défi planétaire** »

Résumé : La conférence a été organisée dans le cadre de l'exposition « Eau/Wasser » qui avait lieu du 5 mai au 20 juin au Musée des Tapisseries. Depuis 7 ans, les expéditions de Goeffroy et Loïc de la Tullaye montrent comment, sans maîtrise de l'accès à l'eau, les sociétés humaines ne peuvent pas se développer. Leur dernière opération était évoquée dans le film « Expedition Kachgar – Sur les routes de l'or bleu » qui était montré au cadre de cette conférence. Le film suit l'itinéraire mythique des routes de la soie et en même temps il s'agit aussi d'un voyage dans le temps pour comprendre l'évolution du commerce mondial et son impact sur la ressource en eau. Outre celui-là on a aussi présenté des autres films diffusés par France 5 qui traitaient le domaine de l'eau.

Intervenants : KSB et l'association Hydrotour qui présente le film « Expédition Kachgar – Sur les routes de l'or bleu », organisé par le Centre Franco-Allemand de Provence **et le Club d'Affaires Franco-Allemand de Provence**

Lieu : Musée des Tapisseries - Aix-en-Provence

Participants : 60

18 Juin

Thème : « **Fête de l'été** » en partenariat avec le Centre Franco-Allemand de Provence et l'association « Allemagne en Provence »

Lieu : Musée Granet – Aix-en-Provence

Participants : 120



Club d'Affaires Franco-Allemand de Provence

16 au 19 Septembre

Thème : 55^{ème} congrès de la Fédération des Associations Franco-Allemandes (FEFA) avec participation du CAFAP pour l'animation de l'atelier économique sur les primo-exportateurs et les problématiques qui peuvent surgir lors des projets d'exportations vers l'Allemagne

Résumé : Cet atelier sur l'économie a été organisé par Monsieur William FALGUIERE, membre des Associations Franco-Allemandes d'Avignon et de Carpentras, en étroite collaboration avec Madame Christine JOBERT, Directrice du Club d'Affaires Franco-Allemand de Provence à Aix-en-Provence et correspondante régionale de la Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie à Paris et de Monsieur Christian BARRY, président de l'Association Comtadine Franco-Allemande de Carpentras et Directeur du CFA d'Avignon.

La région PACA pour la France et la Bavière pour l'Allemagne ont été choisies comme « Pilotes » pour cet atelier. Après les mots de bienvenue les trois premiers intervenants ont parlé de l'impact des relations franco-allemandes dans l'Europe des deux Régions étant sujet du congrès. Ensuite M. Vernet, Directeur de la coopérative oléicole « La Balméenne », a présenté sa société et l'avancement de son projet export en Allemagne. La deuxième partie du congrès a été ouverte par Mme Jobert qui a donné des coups de pouce à appréhender le marché allemand en donnant des informations sur différents aspects, entre autres sur la langue, la culture, les spécificités régionales, les réseaux commerciaux, etc. Ces données ont été reprises au cadre des interventions libres entre les différents congressistes, les PME invitées et les intervenants. Ces « Travaux Pratiques » ont aussi envisagé les moyens financiers et la question de recruter, former et gérer à distance des commerciaux bilingues ; en outre on a abordé la comptabilité, les problématiques sociales, fiscales et juridique, et enfin les organismes accompagnateurs de PME à l'exportation entre PACA et le land de Bavière ont été pris pour sujet. En parallèle on avait le retour d'expérience de deux sociétés de tailles différentes qui exportent en Allemagne depuis plusieurs années. Il s'agissait de la CAVE des VIGNERONS de Baumes-de-Venise et de CHAUVIN-AGRO de Sarrians, deux sociétés vauclusiennes.

Intervenants : Région PACA, la MDER, Ubifrance, Direccte, Franceagrimer, ambassade d'Allemagne, Invest in Bavaria, Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie

Lieu : Avignon

Participants : 70 (à l'atelier économique)

21 et 22 Octobre

Thème : Séminaire Franco-Allemand sur l'Energie éolienne et visite d'un parc éolien à proximité

Résumé : Le séminaire a été organisé par le CAFAP en coopération avec le Technopôle de l'Environnement Arbois-Méditerranée et en partenariat avec la Communauté du

5/6



Club d'Affaires Franco-Allemand de Provence

Pays d'Aix, le Conseil Général des Bouches-du-Rhône, le Conseil Régional Provence-Alpes-Côte d'Azur, Capenergies et le Bureau de coordination franco-allemand de l'énergie éolienne. Il avait comme but principal de dresser un état de lieux en France et en Allemagne du développement de ce secteur énergétique et économique et d'entendre les témoignages fournis par les institutions publiques régulatrices, les acteurs fédérateurs et facilitateurs, mais aussi les industriels du secteur qui développent des projets et stratégies souvent osés, mais aussi prometteurs. Après les mots de bienvenue, prononcés par les représentants des institutions organisatrices, la première table ronde a convoqué des spécialistes qui ont présenté les données sur l'énergie éolienne au niveau de la région PACA mais aussi d'un point de vue allemand. Cette première partie a été terminée par la présentation de Capenergies, le pôle de compétitivité des énergies non génératrices de gaz à effet de serre, et du projet « Nénuphar - des éoliennes conçues pour flotter en eaux profondes », un projet qui a été labellisé par Capenergies. La deuxième partie a mis surtout l'accent sur les réalités concrètes de l'éolien en France ainsi qu'en Allemagne. Pour finir le séminaire on a laissé la parole à la représentante du Bureau de coordination franco-allemand de l'énergie éolienne à Berlin qui a qui présenté les objectifs et actions de cette institution.

Cette journée a été complétée – pour le 25 personnes qui le souhaitaient – le 22 octobre par la visite in situ du parc éolien de Port Saint Louis et la présentation, moyennant une maquette, du Grand Port Autonome de Marseille – Fos sur Mer, sur lequel le parc éolien en question se situe.

Intervenants : **Spécialistes français et allemands de l'éolienne, collectivités territoriales, bureau de coordination franco-allemand de l'énergie éolienne, Capenergies,**

Lieu : Europôle de l'Arbois et visite du parc éolien de Port Saint Louis le 22 octobre

Participants : **80**

6 Décembre

Thème : **ARéunion ambiance de Noël**

Résumé : Lors de cette réunion, Christine Jobert donne un aperçu des activités et manifestations que le CAFAP a organisées en 2010 et elle a annoncé le programme (encore provisoire) de l'année 2011 (séminaires, colloques, réunion à thème, etc). Vin chaud et gâteaux de Noël assurent une ambiance chaleureuse, et un quizz sur l'Allemagne contribue à cette atmosphère conviviale.

Intervenants : Anciens et nouveaux membres du CAFAP, Christine Jobert

Lieu : Salle de réunion du CAFAP

Participants : **25**